Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak gromadzi się srebro i brąz, i żelazo, i ołów, i cynę we wnętrzu tygla, by buchnąć na niego ogniem (i) by stopić, tak zgromadzę was w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i złożę was (w tyglu) – i stopię.\* \*\*[\*Chodzi o rudę siarczku ołowiu z dodatkiem innych metali, z której można uzyskać 0,5% srebra, 330 22:20L.][\*\*460 3:3] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jak wrzuca się srebro i brąz, żelazo, ołów i cynę do tygla, tak Ja was tam wrzucę w mym gniewie i wzburzeniu. Potem rozniecę pod wami ogień — i stopię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* gromadzi się srebro, miedź, żelazo, ołów i cynę wewnątrz pieca, aby rozdmuchano na nie ogień, by je roztopić, tak was zgromadzę w swojej zapalczywości i w swoim gniewie, złożę was i roztopię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako zgromadzają srebro, i miedź, i żelazo, i ołów i cynę w pośród pieca, aby rozdymano ogień koło nich dla roztopienia, tak was zgromadzę w zapalczywości mojej i w gniewie moim, a złożywszy roztapiać was będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zgromadzeniem srebra i miedzi, i cyny, i żelaza, i ołowu do śrzodku pieca, abych w nim ogień zapalił dla zlania, tak zgromadzę w zapalczywości mojej i w gniewie moim, i uciszę się - i zleję was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jak kładzie się razem w piecu srebro, miedź, żelazo, ołów i cynę, by rozpalić z dołu ogień i roztopić je, tak i was zgromadzę w gniewie moim i zapalczywości, umieszczę was i roztopię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wrzuca się razem srebro i brąz, żelazo, ołów i cynę do tygla i rozpala pod nim ogień, aby je stopić, tak Ja zgromadzę was w moim gniewie i w mojej zapalczywości i wrzucę was razem, i stopię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak zbiera się wewnątrz pieca srebro, miedź, żelazo, ołów i cynę, żeby rozniecić pod nim ogień dla stopienia, tak was zbiorę w Moim gniewie i w Moim oburzeniu, umieszczę i stopię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wrzuca się razem do pieca srebro, miedź, żelazo, ołów i cynę i rozpala się ogień, aby je stopić, tak Ja w moim gniewie was zgromadzę i w oburzeniu wrzucę was razem i stopię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak gromadzi się srebro i miedź, żelazo, ołów i cynę wewnętrz pieca, aby rozpalić pod nimi ogień i stopić, tak w gniewie moim i mojej złości zgromadzę was, umieszczę [tam] i stopię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як приймається срібло і мідь і залізо і цина і олово посеред печі, щоб вдихнути на нього огонь, щоб розплавити, так Я прийму в моїм гніві і зберу і розплавлю вас |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak się wrzuca do wnętrza pieca: Srebro, miedź, żelazo, ołów i cynę, aby rozżarzyć nad tym ogień i je stopić. Tak zrzucę także was w gniewie i Moim oburzeniu, strącę was oraz roztopię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak się zbiera srebro i miedź, i żelazo, i ołów, i cynę do pieca, by na to dmuchać ogniem aż do roztopienia, tak i ja zbiorę ich w swoim gniewie oraz w swej złości i będę dmuchać, i was roztopię. |